

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach Filistyni zebrali swoje obozy w zastęp, by walczyć z Izraelem. Wtedy Akisz powiedział do Dawida: Z pewnością wiesz, że wychodzisz wraz ze mną w obozie* – ty i twoi ludzie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Filistyni połączyli swoje wojska w jeden zastęp, aby uderzyć na Izrael. Wtedy Akisz powiedział do Dawida: Z pewnością wiesz, że ty i twoi ludzie wyruszą ze mną w jednym obozie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie Filistyni zgromadzili swe wojska na wojnę, aby walczyć z Izraelem. Wtedy Akisz powiedział do Dawida: Na pewno wiesz, że razem ze mną wyruszysz na wojnę, ty i twoi ludzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się w one dni, że zebrali Filistynowie wojska swe na wojnę, aby walczyli z Izraelem. Tedy Achis rzekł do Dawida: Wiedz wiedząc, iż ze mną pociągniesz na wojnę, ty i mężowie twoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się w one dni, zebrali Filistynowie wojska swoje, aby się zgotowali na wojnę przeciw Izraelowi, i rzekł Achis do Dawida: Wiedz wiedząc, iż ze mną wyjedziesz w wojsku ty i mężowie twoi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym czasie Filistyni zgromadzili swe wojska do walki, chcąc uderzyć na Izraelitów. Rzekł więc Akisz do Dawida: Wiesz dobrze, że razem ze mną udasz się do obozu wraz z twymi ludźmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie zebrali Filistyńczycy swoje wojska na wyprawę wojenną z Izraelem. I rzekł Akisz do Dawida: Wiesz zapewne, że musisz wyruszyć, ty i twoi wojownicy, ze mną w moim hufcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tamtym czasie Filistyni zebrali swoje wojska na wojnę, aby walczyć przeciw Izraelowi. Akisz powiedział do Dawida: Wiesz dobrze, że musisz ze mną wyruszyć do obozu wraz z twoimi ludźmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia Filistyni zgromadzili się w jedną armię, aby wypowiedzieć wojnę Izraelowi. Wtedy Akisz rzekł do Dawida: „Rozumiem, że ty i twoi ludzie wyruszą ze mną na wojnę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie Filistyni zgromadzili swe wojska, by ruszyć do walki z Izraelem. Akisz powiedział do Dawida: - Musisz wiedzieć, że wyruszysz ze mną na wojnę, ty i twoi ludzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в тих днях і збираються чужинці в своїх таборах, щоб вийти воювати проти Ізраїля, і сказав Анхус до Давида: Знаючи, знай, що зі мною вийдеш на війну ти і твої мужі.

1) Z pewnością wiesz, że wychodzisz wraz ze mną w obozie, יָדַעְתָּ כִּי אֲנִי וְאַתָּה בְּמַחֲנֵה יָדַע, pod. G: γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου; wg 4QSam a : Z pewnością wiesz, że ze mną wychodzisz ty i twoi ludzie na wojnę o Jizreel, 4. למ (לחמה יורע' ל) דע כי אתי (ה ידוע ת') (לחמה יורע' ל) 4. QSam a może wyjaśniać cel wyprawy: żyzne obszary Jizreel.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owych czasach Pelisztini zgromadzili do walki swoje hufce, by uderzyć na Israelitów. Wtedy Achisz powiedział do Dawida: Zapewne ci wiadomo, że wraz z twoimi ludźmi wyruszysz ze mną do obozu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w tych dniach Filistyni zaczęli zbierać swoje obozy, aby wojsko walczyło z Izraelem. Achisz rzekł więc do Dawida: "Zapewne wiesz, że to ze mną powinienes wyjść do obozu, ty i twoi ludzie".